



Naše č. j.: UT-32930/2023

Naše sp. zn.: UT-32930/2023/01

Smlouvy uzavřené na základě zadávacího řízení dle zákona č. 134/2016 / V / 10

RÁMCOVÁ SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ TLUMOČENÍ

Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra
organizační složka státu, se sídlem Lhotecká 559/7, 143 01 Praha 12,
poštovní schránka P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4, IČ: 604 98 021,
bankovní spojení: ČNB Praha, č. ú.: 52626881/0710,
ID DS: 7ruiypv,
zastoupena: Mgr. et Mgr. Pavel Bacík, ředitel
(dále jen „*objednatel*“)

a

Poskytovatel č. 1

ACP Traductera, a.s.

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích,
oddíl B, vložka 2007,
se sídlem Na Piketě 173, 377 01 Jindřichův Hradec,
IČ: 271 98 286, DIČ: CZ27198286,
bankovní spojení: Raiffeisenbank, a.s.,
ID DS: 4iqi4c4,
zastoupena: Petr Medek, výkonný ředitel, na základě plné moci ze dne 29. 9. 2022

a

Poskytovatel č. 2

Ing. Ariunjargal Dashnyam

fyzická osoba zapsaná v živnostenském rejstříku vedeném Městským úřadem Kralovice,
se sídlem Luková 15, 331 62 Manětín,
IČ: 745 38 756,
bankovní spojení: Raiffeisenbank, a.s.,
ID DS: ti9b99a

(společně jako „*smluvní strany*“)

uzavírají na základě veřejné zakázky malého rozsahu dle ust. § 27 a § 31 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, s názvem „Poskytování tlumočení po telefonu pro SUZ MV“ vedené pod sp. zn. UT-19116/2023 (systémové číslo NEN: N006/23/V00019567) a v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“) tuto:

Rámcovou smlouvu o poskytování tlumočení



Čl. I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem této Rámcové smlouvy je úprava podmínek, za nichž bude poskytovatel na základě dílčích objednávek zajišťovat pro objednatele tlumočnické služby prostřednictvím telefonu z jazyka českého do jazyka **mongolského** a naopak (dále jen „tlumočení“).
2. Objednatel se touto smlouvou zavazuje uhradit poskytovateli za řádné plnění předmětu smlouvy cenu stanovenou v Čl. IV. odst. 1 této smlouvy.

Čl. II.

Podmínky poskytování tlumočení

1. Objednatel vyzývá k plnění předmětu této smlouvy poskytovatele č. 1. V případě, že nedojde k dohodě o datu, čase a předpokládané délce tlumočení s poskytovatelem č. 1, je objednatel oprávněn vyzvat k plnění předmětu této smlouvy poskytovatele č. 2.
2. Pokud poskytovatel není schopen zajistit tlumočení ve sjednaném termínu z důvodu zásahu vyšší moci, tj. mimořádné, nepřekonatelné a nepředvídatelné události, která nevyplývá z jeho osobních poměrů, je povinen tuto skutečnost bezodkladně oznámit objednateli telefonicky s následným potvrzením prostřednictvím e-mailu.
3. Délka tlumočení se počítá od okamžiku samotného zahájení tlumočení.
4. Poskytovatel bere na vědomí, že tlumočení může probíhat také v pozdních odpoledních hodinách, večerních hodinách a ve dnech pracovního klidu, a to za cenu uvedenou v Čl. IV. odst. 1 této smlouvy.
5. Tlumočení je určeno pro všechna zařízení a pracoviště objednatele, za něhož ve věcech dle odst. 1 a 2 tohoto článku a ve věcech dle Čl. III. odst. 5, 6 a 7 jedná vedoucí zařízení nebo pracoviště objednatele, popř. jím pověřená osoba.
6. Kontaktní e-mail poskytovatele ve věcech dílčích objednávek ze smlouvy dle odst. 1 tohoto článku a v ostatních záležitostech souvisejících s plněním předmětu této smlouvy je:
poskytovatel č. 1: 
poskytovatel č. 2: 

Čl. III.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel prohlašuje, že osoby zajišťující tlumočení mají v této činnosti praxi v délce minimálně jeden (1) rok. Poskytovatel je povinen tuto skutečnost na výzvu objednatele kdykoliv za dobu účinnosti této smlouvy doložit a prokázat.
2. Poskytovatel je povinen zajišťovat tlumočení v termínech sjednaných dle Čl. II. odst. 1 této smlouvy.
3. Poskytovatel je povinen zajistit tlumočení za vynaložení veškeré odborné péče, dle svých nejlepších znalostí a dovedností, a v souladu s příslušnými profesně-etickými normami.
4. Poskytovatel odpovídá za škodu způsobenou třetí osobě i objednateli v důsledku nesprávného a neodborného tlumočení.
5. Objednatel je oprávněn jednostranně, i bez uvedení důvodů, zrušit termín tlumočení sjednaný dle Čl. II. odst. 1 této smlouvy, a to nejpozději 2 hodiny předem. V případě zrušení sjednaného termínu tlumočení je objednatel povinen vyrozumět o této skutečnosti poskytovatele telefonicky s následným potvrzením prostřednictvím e-mailu.
6. Objednatel je oprávněn průběh tlumočení monitorovat a zaznamenávat.
7. Objednatel je oprávněn kdykoliv v průběhu trvání tohoto smluvního vztahu provádět kontrolu kvality a rozsahu poskytovaného tlumočení, popř. k tomu delegovat i jiné pověřené osoby.

8. Objednatel je povinen zajistit poskytovateli součinnost v nezbytném rozsahu pro řádné a včasné plnění předmětu této smlouvy.

Čl. IV.

Cena a platební podmínky



1. Cena za každých, i započatých, deset (10) minut tlumočení je stanovena na základě cenových nabídek poskytovatelů následovně:

Poskytovatel č. 1

Cena bez DPH	77,00 Kč
DPH ve výši 21 %	16,17 Kč
Cena včetně DPH	93,17 Kč

Poskytovatel č. 2

Cena bez DPH	165,29 Kč
DPH ve výši 21 %	34,71 Kč
Cena včetně DPH	200,00 Kč

2. Cena uvedená v odst. 1 tohoto článku je pevná, nejvýše přípustná a zahrnuje veškeré náklady poskytovatele související s plněním předmětu této smlouvy. Ke změně ceny dle odst. 1 tohoto článku může dojít v případě uvedeném v odst. 3 a 4 tohoto článku.
3. Sazba DPH bude účtována v zákonné výši ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.
4. V případě, že míra inflace vyjádřená přírůstkem průměrného ročního indexu spotřebitelských cen za předchozí kalendářní rok vyhlášená Českým statistickým úřadem (dále jen „míra inflace“) přesáhne 3 %, je poskytovatel oprávněn navýšit cenu dle odst. 1 tohoto článku o míru inflace. Počínaje rokem 2025 tak může poskytovatel činit každoročně, nejdříve však vždy po oficiálním vyhlášení míry inflace Českým statistickým úřadem, a to na základě vyplněného formuláře, který tvoří přílohu č. 3 této smlouvy. Vyplněný formulář podepsaný osobou oprávněnou jednat za poskytovatele doručí poskytovatel objednateli v elektronické podobě do datové schránky ID: 7ruiypv či na e-mail: . Pro vyloučení jakýchkoliv pochybností dojde k úpravě ceny dle tohoto ujednání bez nutnosti uzavření dodatku k této smlouvě. Zvýšení ceny o míru inflace je účinné nejdříve prvním dnem měsíce následujícího po doručení formuláře objednateli. Objednatel si vyhrazuje právo neakceptovat formulář poskytovatele, pokud není doručen ve formě sjednané touto smlouvou či pokud obsahuje nesprávné údaje.
5. Úhrada za plnění předmětu této smlouvy bude provedena na základě souhrnné měsíční faktury vystavené poskytovatelem nejpozději do 10. dne kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž bylo tlumočení zajišťováno. Doba splatnosti faktury bude činit 21 kalendářních dnů ode dne jejího prokazatelného doručení objednateli elektronicky na e-mail:  nebo do datové schránky. Přijímané formáty faktury jsou uvedeny na www.suz.cz.
6. Faktura musí obsahovat č. j. této smlouvy, všechny údaje uvedené v § 29 a násl. zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a údaje uvedené v § 435 občanského zákoníku.
7. Poskytovatel je povinen na faktuře uvést skutečný počet realizovaných minut tlumočení.
8. Objednatel je oprávněn vyžadovat zvláštní písemné označení faktur.

9. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti faktury vrátit poskytovateli bez zaplacení takovou fakturu, která neobsahuje nebo nesplňuje náležitosti stanovené v odst. 5, 6, 7 nebo 8 tohoto článku či stanovené obecně závaznými právními předpisy, obsahuje jiné cenové údaje či jiný druh plnění než dohodnutý v této smlouvě, nebo budou-li tyto údaje uvedeny chybně, a to s uvedením důvodu vrácení. Poskytovatel je povinen takovou fakturu opravit nebo vyhotovit znovu. Důvodným vrácením faktury přestává běžet původní lhůta splatnosti. Nová lhůta v původní délce splatnosti běží znovu ode dne doručení opravené nebo nově vystavené faktury objednateli.
10. Objednatel uhradí fakturovanou částku bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře.
11. Platby budou realizovány v Kč na základě předložené faktury.
12. Faktura je považována za zaplacenou okamžikem odepsání příslušné finanční částky z účtu objednatel ve prospěch účtu poskytovatele.
13. Objednatel nebude hradit poskytovateli žádné zálohy a rovněž nebude poskytovateli hradit cenu za služby poskytnuté nad rámec rozsahu stanoveného touto smlouvou.

Čl. V.

Úrok z prodlení a smluvní pokuta

1. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury je poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení úroku z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý den prodlení.
2. V případě, že poskytovatel na výzvu objednatele nedoloží a neprokáže splnění povinnosti dle Čl. III. odst. 1 této smlouvy, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 5.000 Kč.
3. V případě, že poskytovatel poruší povinnost dle Čl. III. odst. 2 této smlouvy, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 1.000 Kč, a to za každé jednotlivé porušení.
4. V případě, že poskytovatel poruší povinnost dle Čl. VII. odst. 1 této smlouvy, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč, a to za každé jednotlivé porušení.
5. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na náhradu škody.
6. Smluvní pokuta a úroky z prodlení jsou splatné do 10 kalendářních dnů od data, kdy byla povinné straně doručena písemná výzva k jejich zaplacení oprávněnou stranou, a to na účet oprávněné strany uvedený v písemné výzvě.

Čl. VI.


Ukončení smluvního vztahu

1. Smluvní vztah založený touto smlouvou je možné ukončit dohodou smluvních stran, výpovědí smlouvy nebo odstoupením od smlouvy.
2. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy v případě, že poskytovatel podstatným způsobem poruší některou ze svých povinností dle této smlouvy. Za podstatné porušení povinnosti dle této smlouvy ze strany poskytovatele se považuje zejména opakované porušení povinnosti dle Čl. III. odst. 2 této smlouvy, a to minimálně ve třech (3) případech. Za podstatné porušení povinnosti se rovněž považuje nesplnění povinnosti poskytovatele dle Čl. III. odst. 1 této smlouvy.
3. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže bylo vydáno rozhodnutí o úpadku poskytovatele v insolvenčním řízení nebo poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení.

4. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, pokud poskytovatel přestane v průběhu plnění předmětu této smlouvy splňovat podmínky dle základních či jiných kvalifikačních předpokladů stanovených v zadávacích podmínkách na realizaci veřejné zakázky, na základě kterých byla uzavřena tato smlouva.
5. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže bude zjištěno, že poskytovatel podléhá mezinárodním sankcím ekonomického nebo individuálního charakteru přijatých Evropskou unií vůči Rusku a Bělorusku v souvislosti s ruskou agresí na území Ukrajiny.
6. Poskytovatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy v případě, že objednatel bude s úhradou oprávněně vystavené a objednateli řádně doručené faktury v prodlení po dobu delší než 30 kalendářních dnů.
7. Odstoupení od této smlouvy se děje písemným projevem vůle odstupující strany formou doporučeného dopisu nebo datové zprávy zaslané do datové schránky druhé smluvní strany. Účinky odstoupení nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle druhé smluvní straně. Odstoupení od smlouvy ze strany objednatele je účinné pouze ve vztahu k poskytovateli, ke kterému se důvod odstoupení dle odst. 2 až 5 tohoto článku vztahuje.
8. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět i bez udání důvodu s výpovědní dobou tři (3) měsíce. Výpovědní doba začíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně. Výpověď smlouvy ze strany objednatele je účinná ve vztahu ke všem poskytovatelům.

Čl. VII.

Povinnost mlčenlivosti a ochrana osobních údajů

1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat ve vztahu k třetím osobám mlčenlivost o informacích, které při plnění této smlouvy získá od objednatele, nezprostit-li ho objednatel této povinnosti.
2. V případě, že při plnění předmětu této smlouvy přijde poskytovatel do styku s osobními údaji objednatele, zavazuje se k jejich ochraně v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „nařízení“) a souvisejícími vnitrostátními předpisy.
3. Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel jakožto správce nakládá v souvislosti s uzavíráním smlouvy či plněním vyplývajícím z této smlouvy s jeho osobními údaji podle nařízení a vnitrostátních předpisů. Zejména se jedná o identifikační a adresní údaje. Objednatel zpracovává osobní údaje poskytovatele bez potřeby souhlasu na základě nezbytnosti pro plnění smlouvy. Podrobné informace o zpracování osobních údajů jsou dostupné na internetových stránkách www.suz.cz, případně je možno o ně zažádat elektronicky na adrese  či písemně na adrese uvedené v záhlaví smlouvy.
4. Povinnost dle odst. 1 a 2 tohoto článku platí bez ohledu na ukončení účinnosti této smlouvy. V případě porušení této povinnosti poskytovatel odpovídá za škodu tímto porušením vzniklou.

Čl. VIII.

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva se uzavírá **na dobu neurčitou od 1.1.2024**. V případě, že dojde ke zveřejnění smlouvy v registru smluv později než k 1.1.2024, stanovuje se počáteční den plnění předmětu této smlouvy na den následující po zveřejnění smlouvy v registru smluv.

2. Smlouva se uzavírá v elektronické podobě s kvalifikovaným elektronickým podpisem objednatele.
3. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem jejího zveřejnění v registru smluv dle ust. § 5 odst. 2 a § 6 odst. 1 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů. Zveřejnění smlouvy v registru smluv provede objednatel.
4. Doručovacími adresami se rozumí adresy uvedené v hlavičce této smlouvy. Údaje v hlavičce smlouvy, adresy či kontakty uvedené v této smlouvě mohou být měněny jednostranným písemným oznámením doručeným příslušnou smluvní stranou druhé smluvní straně s tím, že takováto změna se stane účinnou okamžikem doručení tohoto oznámení druhé smluvní straně.
5. Poštovní zásilky související s touto smlouvou se při jejich nepřevzetí na doručovací adrese považují za doručené pátým dnem po jejich uložení u provozovatele poštovních služeb.
6. Dokumenty zasílané prostřednictvím datové schránky se v souladu s ust. § 18a zákona č. 300/2008 Sb., o elektronických úkonech a autorizované konverzi dokumentů, ve znění pozdějších předpisů, považují za doručené desátým dnem ode dne, kdy byl dokument dodán do datové schránky druhé smluvní strany.
7. Ve vztazích touto smlouvou založených, avšak výslovně neupravených, se smluvní strany řídí občanským zákoníkem.
8. Stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatným nebo neúčinným, platnost či účinnost ostatních ustanovení smlouvy tím zůstává nedotčena.
9. Poskytovatel přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku.
10. Poskytovatel bere na vědomí, že je podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných zdrojů.
11. Smluvní strany vylučují aplikaci ustanovení § 557 občanského zákoníku.
12. Všechny spory vyplývající z právního vztahu založeného touto smlouvou a v souvislosti s ní, budou řešeny podle obecně závazných právních předpisů České republiky a soudy České republiky.
13. Veškeré změny této smlouvy, vyjma změn uvedených v odst. 4 tohoto článku a Čl. IV. odst. 4 této smlouvy, mohou být provedeny pouze v písemné formě vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
14. Nedílnou součástí této smlouvy je:
 - příloha č. 1 - Požadavek na poskytnutí tlumočení prostřednictvím telefonu
 - příloha č. 2 - Závazné podmínky tlumočení pro SUZ MV
 - příloha č. 3 - Vzor formuláře oznámení o zvýšení ceny o míru inflace
15. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu řádně přečetly, jejímu obsahu porozuměly, a že je projevem jejich pravé, svobodné a vážné vůle prosté omylu, projevené při plné způsobilosti k právním úkonům, a že veškerá prohlášení ve smlouvě odpovídají skutečnosti, což níže stvrzují svými elektronickými podpisy.

V Praze dne *dle data el. podpisu*

podepsáno elektronicky

.....
Mgr. et Mgr. Pavel Bacík
ředitel SUZ MV
objednatel

V Jindřichově Hradci dne *dle data el. podpisu*



.....
Petr Medek
výkonný ředitel ACP Traductera, a.s.
poskytovatel č. 1

V Lukové u Manětína dne *dle data el. podpisu*



.....
Ing. Ariunjargal Dashnyam
poskytovatel č. 2



Požadavek č. ke smlouvě č. j. UT-xxxx/xxxx	
Objednatel:	SPRÁVA UPRCHLICKÝCH ZAŘÍZENÍ MINISTERSTVA VNITRA SE SÍDLEM LHOTECKÁ 7, 143 01 PRAHA 12
Doručovací adresa:	P.O. BOX 110, 143 00 PRAHA 4
Telefon:	

Telefonicky objednáno dne:	
Jazyk:	
Datum:	
Čas:	
Pro AZ, ZZC:	
Evidenční číslo žadatele (z evidence OAMP)	

Potvrzení skutečné doby tlumočení:

Doba tlumočení	Od	do
Délka tlumočení		minut

*Za správnost:
Vyřizuje:*

*Vedoucí AZ/ZZC
elektronicky podepsáno*

Závazné podmínky tlumočení pro Správu uprchlíckých zařízení MV

1. Tlumočnick se v průběhu tlumočení průběžně přesvědčuje, zda osoba, které tlumočí, rozumí tomu, co je jí tlumočeno. Je-li zřejmé, že osoba, které tlumočí, nerozumí tlumočenému obsahu, je na tlumočnickovi o tomto objednatel informovat.
2. Tlumočnick se snaží zůstat v rámci možností neutrální. Nepřipustné je ze strany tlumočnicka zasahovat do jednání vlastními myšlenkami či skákáním do řeči.
3. Tlumočnick dodržuje zásadu diskrétnosti a mlčenlivosti. O průběhu a obsahu jednání nesmí tlumočnick nikoho informovat a nesmí využít ve svůj prospěch informace, které při tlumočení získá. Výjimku tvoří případy, kdy by mlčenlivost byla v rozporu s obecně závaznými právními předpisy.
4. Tlumočnick realizuje tlumočnický úkon v nejvyšší možné kvalitě. Tlumočnický úkon musí odpovídat tlumočenému projevu. Není přípustné cokoliv vynechávat či doplňovat.
5. Tlumočnick neřeší s klienty jejich záležitosti bez informování objednatel (např. klient kontaktuje tlumočnicka a žádá o asistenci na úřadu práce). O těchto situacích informuje objednatel v co nejkratší době.
6. Tlumočnick dodržuje zásadu nestrannosti a nezávislosti. Neuplatňuje během tlumočení své osobní, politické, náboženské či společenské názory, nevyjadřuje svůj názor na situaci, kterou tlumočí, neposkytuje při tlumočení rady ohledně řešení případného problému.
7. Veškeré pochybnosti ohledně výkonu tlumočnické činnosti konzultuje tlumočnick neprodleně s objednatel tlumočení.

Oznámení o zvýšení ceny o míru inflace

....obchodní firma/název/fyzická osoba...

zapsaný/á v obchodním/živnostenském rejstříku vedeném v,

oddíl, vložka (pouze u subjektů zapsaných v OR),

se sídlem

IČ:, DIČ:

zastoupena: (pouze u právnických osob)

(dále jen „poskytovatel“)

Poskytovatel tímto v souladu s ust. Čl. IV. odst. 4 smlouvy oznamuje objednateli zvýšení ceny za deset (10) minut tlumočení o míru inflace za předchozí kalendářní rok.

Míra inflace za předchozí kalendářní rok %

Cena bez DPH po zvýšení o míru inflace Kč

Cena s DPH po zvýšení o míru inflace Kč

Zvýšení ceny o míru inflace je účinné nejdříve prvním dnem měsíce následujícího po doručení tohoto formuláře objednateli.

V dne .../.../.....

.....
jméno, příjmení, titul

funkce